

XR-Q7

**OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG**



- Read this manual before use.
- Lire cette notice avant l'utilisation.
- Vor der Verwendung diese Anleitung durchlesen.

Sansui

For the United Kingdom only

Important

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral
Brown: Live

If the colours of the wires in the mains lead of this equipment should not correspond to the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured **blue** must be connected to the terminal which is marked with the letter 'N' or coloured black.

The wire which is coloured **brown** must be connected to the terminal which is marked with the letter 'L' or coloured red.

Ensure that your equipment is connected correctly. If you are in any doubt, consult a qualified electrician.

For equipment purchased outside the U.K. with a "EUROPEAN" two-pin mains plug, the plug should be removed and connections made in accordance with the above instructions. Ensure also that the equipment is properly adjusted to 240 volts operation. If you are in any doubt, consult a qualified electrician, or our Service Agent in the U.K.

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

- The Model No. and Serial No. of your unit are shown on its back panel.
- Do not lose the Warranty Card that carries your unit's Model No. and Serial No.
- SANSUI attests that this product conforms with EEC directive 76/889.

ATTENTION: Pour éviter les dangers d'électrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

- Le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil sont inscrits sur son panneau arrière.
- Ne perdez pas la carte de garantie où est indiquée le numéro du modèle et le numéro dans la série du type de l'appareil.
- La société SANSUI déclare que cet appareil est conforme aux prescriptions de la directive 76/889 CCE.

WARNUNG: Setzen Sie dieses Gerät zur Verhütung von Feuer- und Stromschlaggefahr weder Regen noch Feuchtigkeit aus.

- Die Modell- und die Seriennummer Ihres Gerätes sind auf der Geräterückseite angegeben.
- Verlieren Sie bitte nicht den Garantieschein, auf dem die Modell- und die Seriennummer dieser Einheit angegeben sind.
- SANSUI weist aus, daß dieses Produkt gemäß der EWG-Vorschrift 76/889 gebaut ist.

We are grateful for your choice of the Sansui XR-Q7 stereo turntable. This precision instrument is designed to give you many years of superb hi-fi performance. We suggest that you read through this manual at least once for instructions on correct assembly procedures, connection with other equipment and correct operating procedures.

Contents

Precautions	2
Controls and parts callouts	4
Setting-up and connections	6
Operation	10
Some useful hints	12
Specifications	14

Precautions

Turntable dismantling

Do not extract the unit's platter shaft or dismantle the motor assembly. NEVER try to touch any part inside the turntable unit. Such action may result in deterioration in performance or in mechanical breakdown.

Caution prior to operation

- * Avoid exposing the turntable (as well as your amplifier and other audio equipment) to rain or direct sunlight.
- * Avoid exposing the turntable to dust, excessively warm or cold temperatures.
- * Place your turntable on a solid, vibration-free surface.
- * Avoid placing your turntable on an inclined surface, otherwise incorrect stylus tracking will deteriorate overall performance. See that the surface of a record, when placed upon the platter, is strictly horizontal.
- * Avoid placing the unit in a position where it will be exposed to a strong spotlight or other light source.
- * When cleaning the turntable base and dust cover, be sure to use a dry, soft cloth. Never use thinner or alcohol. Also take care not to accidentally apply insecticides or other volatile liquids or sprays.

Power plug

- * Do not touch the power plug with wet hands, for you may be subjected to electrical shock.
- * When unplugging the power plug, do not pull the cable; grasp the plug and pull it out of the wall outlet.

Nous vous remercions pour votre confiance en ayant choisi le tourne-disque stéréo Sansui XR-Q7. Cet appareil de précision est conçu pour vous apporter de nombreuses années de performances superbes en hi-fi. Nous vous conseillons de bien lire attentivement ce manuel au moins une fois afin de vous familiariser avec les méthodes correctes d'assemblage, de connexion d'autres équipements et de réglage convenable.

Table des matières

Précautions	2
Liste des pièces et des commandes	4
Montage et connexions	6
Fonctionnement	10
Quelques conseils utiles	12
Spécifications	14

Précautions

Démontage du tourne-disque

Ne pas enlever l'axe du plateau de l'appareil ou démonter l'assemblage moteur. NE JAMAIS essayer de toucher à une pièce quelconque à l'intérieur de l'appareil tourne-disque. D'une telle action peut résulter la diminution des performances ou une panne mécanique.

Précautions avant l'utilisation

- * Eviter d'exposer le tourne-disque (ainsi que l'amplificateur et les autres appareils audio) à la pluie ou directement au soleil.
- * Eviter d'exposer le tourne-disque à la poussière et aux températures excessivement chaudes ou froides.
- * Placer le tourne-disque sur une surface solide, exempte de vibrations.
- * Eviter de placer le tourne-disque sur une surface inclinée, autrement une pression inégale de la pointe de lecture sur le sillon diminuera les performances globales. S'assurer que la surface du disque qui est placé sur le plateau soit rigoureusement horizontale.
- * Eviter de placer l'appareil dans un endroit où il sera exposé à un faisceau lumineux puissant ou à une forte source de lumière.
- * Quand vous nettoyez le coffret et le couvercle antipoussière du tourne-disque, prendre bien soin de n'utiliser qu'un chiffon sec et doux. Ne jamais utiliser de diluant synthétique ou de l'alcool. Prendre soin également de ne pas appliquer accidentellement de l'insecticide ou d'autres produits volatils utilisés en atomiseur.

Prise d'alimentation

- * Ne pas toucher la prise d'alimentation avec des mains humides car vous pourriez recevoir une décharge électrique.
- * Quand vous débranchez la prise d'alimentation, ne pas le faire en tirant sur le fil; saisissez la prise elle-même et la retirer de la fiche murale.

Wir danken Ihnen für die Wahl des Sansui XR-Q7 Stereoplattenspielers. Dieses Präzisionsgerät ist entworfen, um Ihnen viele Jahre überragende HiFi-Leistung zu geben. Bitte lesen Sie dieses Büchlein mindestens einmal für Anweisungen, für korrekten Zusammenbau, Anschluß an andere Ausrüstung und richtige Bedienungsverfahren durch.

Inhalt

Vorsichtsmaßnahmen	2
Bezeichnung der Bedienelemente	4
Aufstellung und Anschlüsse	6
Betrieb	10
Einige nützliche Hinweise	12
Technische Daten	14

Vorsichtsmaßnahmen

Zerlegung des Plattenspielers

Ziehen Sie nicht die Plattentellerwelle des Gerätes heraus und zerlegen Sie die Motormontage nicht; versuchen Sie niemals Teile innerhalb des Plattenspielers zu berühren, da dies zu verschlechterter Leistung oder mechanischer Beschädigung führen kann.

Vorsichtsmaßnahmen vor dem Betrieb

- * Vermeiden Sie es, den Plattenspieler (genau wie Ihren Verstärker und andere Audioausrüstung) Regen oder direktem Sonnenlicht auszusetzen.
- * Vermeiden Sie es, den Plattenspieler Staub oder übermäßig warmen oder kalten Temperaturen auszusetzen.
- * Stellen Sie den Plattenspieler auf eine solide, vibrationsfreie Oberfläche.
- * Stellen Sie den Plattenspieler nicht auf eine geneigte Oberfläche, da es sonst durch ungenaue Rillenfolge der Nadel zu einer Verschlechterung der Gesamtleistung kommt. Achten Sie darauf, daß die Oberfläche einer Schallplatte, wenn sie auf dem Plattenteller liegt, genau horizontal ist.
- * Das Gerät nicht an einem Ort aufstellen, wo es dem Licht eines starken Scheinwerfers oder einer anderen Lichtquelle ausgesetzt ist.
- * Für das Reinigen der Plattenspieler-Zarge und des Staubschutzdeckels ist ein trockener und weicher Lappen zu benutzen. Niemals Verdüner oder Alkohol verwenden. Auch darauf achten, daß keine Insektenvertilgungsmittel und dgl. versehentlich auf das Gehäuse gesprüht werden.

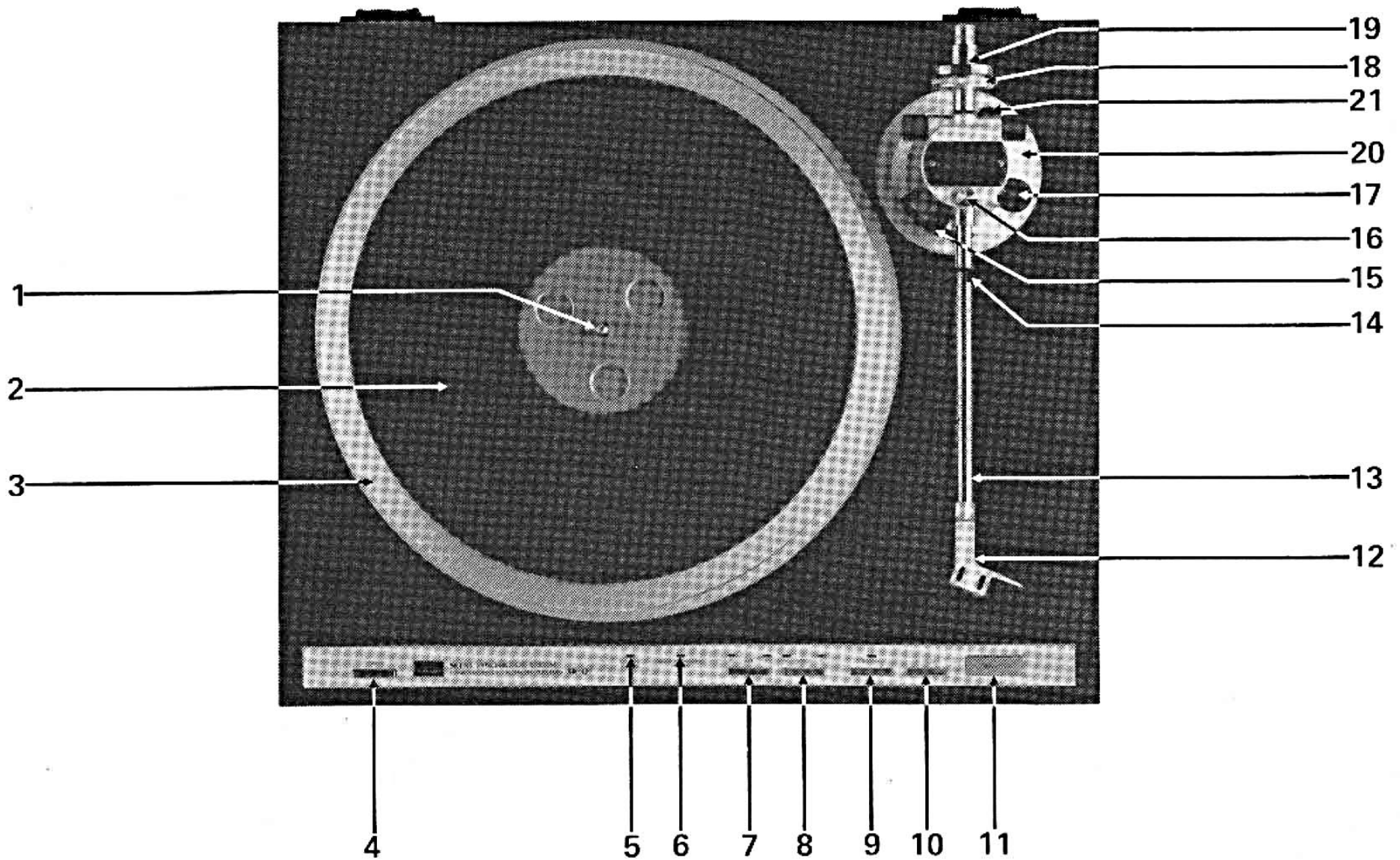
Netzkabelstecker

- * Den Netzkabelstecker nicht mit nassen Händen berühren, da ansonsten elektrische Schläge verspürt werden könnten.
- * Wenn das Netzkabel von der Wandsteckdose abgezogen wird, immer den Stecker und nicht das Kabel anfassen.

Controls and parts callouts

Liste des pièces et des commandes

Bezeichnung der Bedienungselemente



1 Motor spindle

2 Platter Sheet

This is made of a material which has been through a process of rigorous selection and since it is secured to the platter itself, there is no undesirable deterioration in the sound quality.

3 Platter

4 POWER Switch

POWER is supplied to the turntable when this switch is depressed. It is cut off when the switch is released.

* Whenever you do not intend to use this turntable, switch off the power.

5 QUARTZ LOCKED Indicator

This unit features a quartz crystal in its rotary servo system and this maintains a high level of rotational precision. Once the platter achieves its rated speed, it is locked to this speed and the indicator lights.

6 SILENT SYNCHROTOR LOCKED Indicator

Adopted in this unit is a "silent synchrotor system" which is designed to reduce vibration in the cabinet and deliver a clear sound. When the platter starts rotating, the indicator winks and then changes to the lighted mode once the platter has reached its rated speed. When lighted, it means that the silent synchrotor system is locked.

1 Axe du moteur

2 Tapis du plateau

Ce tapis est constitué d'un matériau qui a été soumis à sélection rigoureuse et, comme il est fixé sur le plateau lui-même, il n'affecte donc aucunement la qualité sonore.

3 Plateau

4 Interrupteur d'alimentation (POWER)

Le courant électrique est fourni à la platine tourne-disque quand cet interrupteur est enfoncé; il est coupé quand il est relâché.

* Lorsque l'on n'envisage pas d'utiliser la platine, couper son alimentation électrique.

5 Témoin de verrouillage au quartz (QUARTZ LOCKED)

Cet appareil incorpore un cristal au quartz dans son rotary à asservissement, ce qui lui permet de maintenir une précision de rotation de haut niveau. Une fois que le plateau a atteint sa vitesse nominale, il se verrouille à cette vitesse et le témoin s'allume.

6 Témoin de verrouillage silencieux du synchrotor (SILENT SYNCHROTOR LOCKED)

Un système de synchrotor silencieux, conçu pour minimiser les vibrations à l'intérieur du coffret et pour donner un son pur, a été adopté sur cet appareil. Lorsque le plateau commence à tourner, le témoin clignote, puis il s'allume en continu lorsque le plateau a atteint sa vitesse nominale. Lorsqu'il est allumé, cela veut dire que le système de synchrotor silencieux est verrouillé.

1 Motorachse

2 Plattentellermatte

Die Plattentellermatte besteht aus einem Material, das aufgrund eines strengen Auswahlverfahrens gewählt wurde, und da sie am Plattenteller befestigt ist, entsteht keine unerwünschte Beeinträchtigung der Klangqualität.

3 Plattenteller

4 Netzschalter (POWER)

Der Plattenspieler wird mit Strom versorgt, wenn dieser Schalter gedrückt wird. Wird der Schalter ausgerastet, ist die Stromzufuhr unterbrochen.

* Solange Sie diesen Plattenspieler nicht benutzen, sollte die Stromzufuhr ausgeschaltet sein.

5 Quarzsperre-Anzeige (QUARTZ LOCKED)

Dieses Gerät ist mit einem Quarzkristall in seinem Dreh-Servosystem ausgestattet, der einen hohen Grad von Drehpräzision gewährleistet. Wenn der Plattenteller seine Nenn-Umdrehungsgeschwindigkeit erreicht hat, wird er auf dieser Geschwindigkeit festgehalten, und die Anzeige leuchtet auf.

6 Synchrotor-System-Sperranzeige (SILENT SYNCHROTOR LOCKED)

In diesem Gerät findet ein geräuschloses Synchrotor-System Anwendung, das zur Verringerung von Gehäusevibrationen beiträgt und einen klaren Klang gewährleistet. Wenn der Plattenteller anfängt sich zu drehen, flackert diese Anzeige, und wenn er seine Nenn-Umdrehungsgeschwindigkeit erreicht hat, leuchtet sie auf, um anzuzeigen, daß das Synchrotor-System jetzt verriegelt ist.

7 SIZE Selector Switch

This switch is set in line with the size of the record which is about to be played. Every time the switch is depressed, the "17"cm and "30"cm record sizes are selected alternately, and the indicator lights.

8 SPEED Selector Switch

Set this switch in line with the rated speed of the record to be played. Every time it is pushed, the speed setting alternates between "33" and "45" and the speed is displayed by the indicator.

* When the power is switched on, the speed is set to "33".

9 REPEAT Switch

Push this switch for repeat play. The indicator above the switch lights and play is repeated automatically. When the switch is pushed again, the repeat operation is cleared.

10 UP/DOWN Switch

Every time this switch is pushed, the tonearm alternates between rising and descending.

* This switch does not work while the tonearm is moving.

11 START/STOP Switch

When this switch is pushed, the platter starts rotating and the tonearm automatically moves over to the record to begin play. If pushed during play, the tonearm returns to the arm rest automatically and the platter stops rotating.

12 Headshell

13 Tonearm

14 Arm Rest

15 Arm Lifter

16 Tonearm Mounting Screw

Loosen this screw when replacing with the accessory tonearm.

17 BIAS Knob (Anti-skating Device)

18 Tracking-force Dial

19 Main Weight

20 Tonearm Height Adjustment Screw

21 Auto Lead-in Adjustment Knob

7 Commutateur de sélection de dimension (SIZE)

Ce commutateur se règle en fonction de la dimension du disque que l'on veut reproduire. Chaque fois que l'on enfonce ce commutateur, les dimensions de disques "17"cm et "30"cm sont choisies alternativement, et le témoin s'allume.

* Chaque fois que l'appareil est mis sous tension, la dimension du disque se règle automatiquement sur "30"cm.

8 Sélecteur de vitesse (SPEED)

Le placer à la position correspondant à la vitesse nominale de rotation du disque utilisé. Chaque pression sur ce sélecteur fait passer la vitesse de "33" à "45" et vice versa, chiffre affiché par l'indicateur.

* La vitesse est automatiquement ramenée à "33" quand l'interrupteur d'alimentation est coupé.

9 Commutateur de répétition (REPEAT)

Une pression sur ce commutateur commande la répétition de la lecture. Le témoin prévu au-dessus de ce commutateur s'allume et la lecture recommence automatiquement. Quand ce commutateur est enfoncé à nouveau, la répétition automatique est annulée.

10 Commutateur de levage/descente (UP/DOWN)

Chaque pression sur ce commutateur commande le levage et la descente du bras acoustique.

* Ce commutateur est inopérant quand le bras acoustique est en mouvement.

11 Commutateur de marche/arrêt (START/STOP)

Quand il est enfoncé, le plateau commence à tourner et le bras acoustique se déplace automatiquement vers la surface du disque pour y commencer la lecture. S'il est actionné pendant la lecture, le bras acoustique revient automatiquement sur son support et la rotation du plateau s'arrête.

12 Coquille

13 Bras acoustique

14 Support du bras

15 Léve-bras

16 Vis de montage du bras de lecture

Desserrer cette vis pour changer le bras de lecture.

17 Poignée BIAS (dispositif d'anti-skating)

18 Cadran de pression sur le sillon

19 Contrepoids principal

20 Vis de réglage de la hauteur du bras de lecture

21 Bouton de réglage du début de lecture automatique

7 Plattengrößen-Wahlschalter (SIZE)

Dieser Schalter wird je nach Größe der abzuspielenden Schallplatte eingestellt. Bei jedem Drücken des Schalters wird abwechselnd auf "17"cm oder "30"cm-Platten eingestellt, und die Anzeige leuchtet auf:

* Beim Einschalten des Gerätes wird die Plattengröße automatisch auf "30"cm-Platten eingestellt.

8 Drehzahlwahltaste (SPEED)

Diese Taste wird in Übereinstimmung mit der Sollzahl der abzuspielenden Schallplatte eingestellt. Jedesmal, wenn diese Taste gedrückt wird, wechselt die Drehzahleinstellung zwischen "33" und "45", und die Drehzahl kann auf der Anzeige abgelesen werden.

* Beim Einschalten der Stromzufuhr wird die Drehzahl auf "33" eingestellt.

9 Wiederholtaste (REPEAT)

Drücken Sie diese Taste für wiederholtes Abspielen. Die Anzeige oberhalb der Taste leuchtet auf, und das Abspielen wird automatisch wiederholt. Durch wiederholtes Drücken der Taste wird die Wiederholfunktion gelöscht.

10 Tonarmlifttaste (UP/DOWN)

Auf jedes Drücken dieser Taste wechselt der Tonarm zwischen Abheben und Absenken.

* Diese Taste funktioniert nicht, während sich der Tonarm bewegt.

11 START/STOP Taste

Durch Drücken dieser Taste läuft der Plattenteller an, und der Tonarm schwenkt automatisch über die Schallplatte, um mit dem Abspielen zu beginnen.

Wird sie während des Abspielens gedrückt, kehrt der Tonarm automatisch zur Auflage zurück, und die Plattentellerrotation hält an.

12 Tonarmkopf

13 Tonarm

14 Armauflage

15 Tonarmlift

16 Tonarm-Befestigungsschraube

Diese Schraube zum Anbringen des mitgelieferten Tonarms lösen.

17 BIAS Knopf (Anti-Skating-Knopf)

18 Auflagekraftskala

19 Hauptgewicht

20 Tonarmhöhen-Justierschraube

21 Einstellknopf für die Tonarm-Aufsetzautomatik

Setting-up and connections

This turntable is composed of high-precision parts and to prevent damage during transportation, they are packed separately. Before using your turntable, assemble and connect as indicated by the following procedure.

Setting up turntable

To mount the platter on the turntable, fit the platter slowly and gently onto the motor spindle, taking care not to apply any unreasonable force to the spindle. Take every care not to touch the speed detection head.

Mounting main weight

Fit the main weight on the weight shaft of the tonearm and pull it toward you while turning it gently to the right.

Tonearm horizontal balance

Before undertaking tracking-force adjustment, you must balance the tonearm in a perfectly horizontal plane to the motorboard to obtain a "0-gram" tracking force. Procedures are as described below:

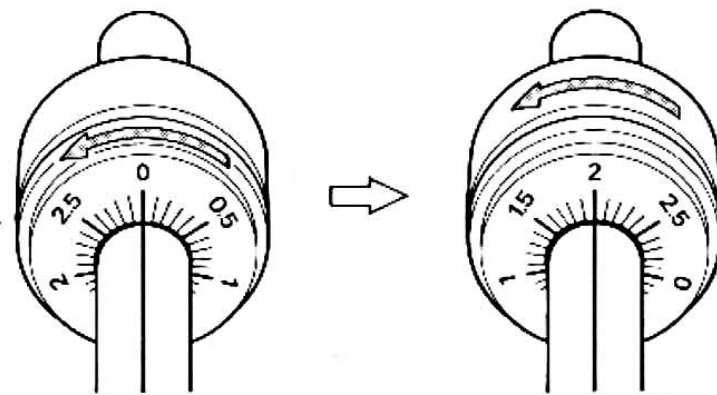
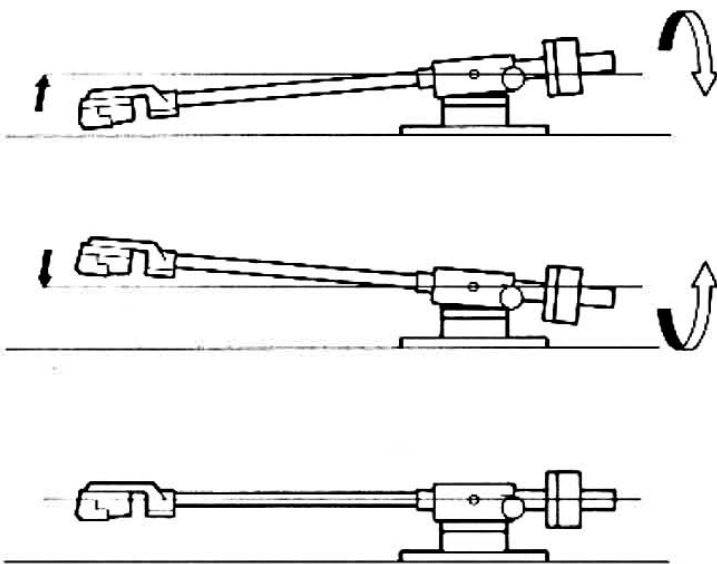
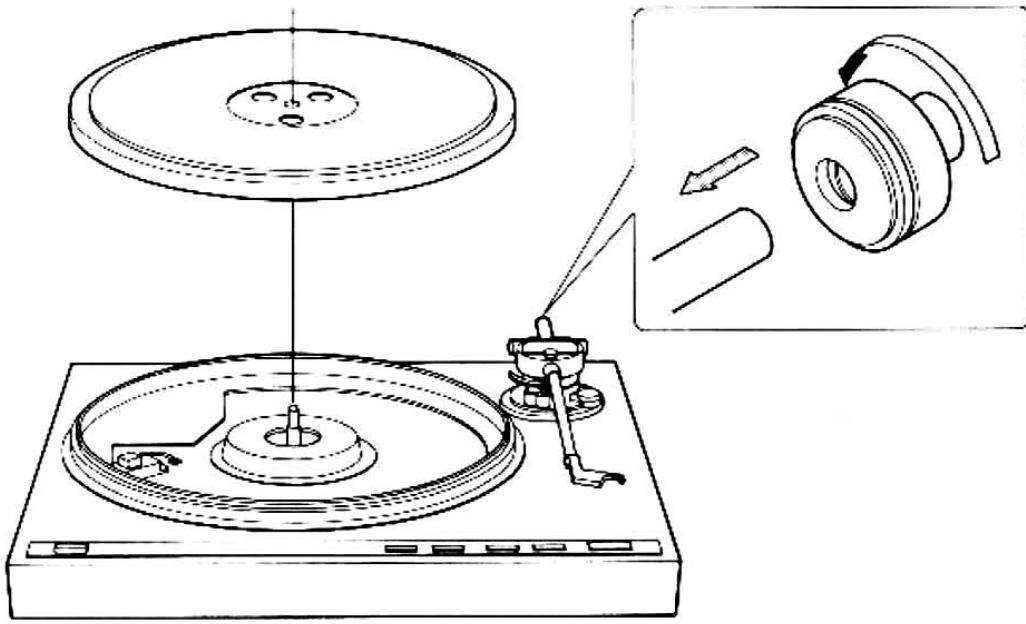
1. Detach the arm rest hook.
2. Turn the BIAS knob, so that the "0" mark aligns with the index dot on the ring.
3. Hold the headshell hook and move the tonearm to the halfway position between the platter and arm rest.
4. Turn the main weight with your other hand until the tonearm balances itself, remaining stationary and horizontal to the motorboard; if the headshell rises, turn the main weight to the right (seen from behind). If it lowers, turn it to the left.
- Be very careful not to subject the stylus to undue shock during the tonearm horizontal balancing.
5. Once the tonearm's horizontal balance has been achieved, return the tonearm to the arm rest.

Tracking-force adjustment

When the tonearm horizontal balance is achieved, a "0-gram" tracking force is applied at the tip of the stylus. To apply the required positive force, you have to move the main weight toward the tonearm support pivot. For detailed tracking-force application and adjustment, observe the following procedures:

1. After undertaking horizontal balance, turn the tracking-force dial so that its "0" calibration is in line with the index on the weight shaft.
2. Turn the main weight to the right until you obtain the necessary tracking force. Since the tracking-force dial turns as the weight is turned, the applied tracking force is indicated by the numerals on the dial above the index line on the weight shaft.

* The proper tracking force of the SANSUI SV-101 cartridge supplied with this turntable is 2.0 g. When you replace the cartridge, check the proper tracking force in the cartridge's Operating Instructions.



Depending on the sales area, this unit may not be supplied with a cartridge. Refer to page 12 when mounting a cartridge of your choice on the headshell supplied.

Montage et connexions

Ce tourne-disque comporte des pièces de haute précision qui ont fait l'objet d'un emballage séparé pour prévenir leurs dégâts éventuels au cours du transport. Avant la mise en service de l'appareil, assembler ou raccorder ces pièces de la manière indiquée ci-après.

Montage du tourne-disque

Pour monter le plateau sur le tourne-disque, adapter le plateau lentement et doucement sur l'axe moteur, en prenant garde de ne pas appliquer un trop grand effort sur l'axe. Ne pas toucher la tête de détection de vitesse.

Montage du contrepoids principal

Monter le contrepoids principal sur l'axe de contrepoids du bras acoustique et tirez le vers vous tout en le tournant doucement vers la droite.

Équilibrage horizontal du bras acoustique

Avant d'entreprendre le réglage de la pression sur la sillon, il faut équilibrer le bras acoustique sur un plan parfaitement horizontal sur la plaque de moteur pour obtenir une pression sur le sillon de "0-gramme". La méthode est décrite ci-dessous:

1. Détacher le crochet du support du bras de lecture.
 2. Tourner la poignée BIAS de manière à ce que la marque "0" soit alignée sur la bague avec le point de repère.
 3. Tenir la patte de la coquille et déplacer le bras acoustique à mi-chemin entre le plateau et le support du bras.
 4. Tourner le contrepoids principal avec l'autre main jusqu'à ce que le bras acoustique soit bien équilibré de lui-même, en restant immobile et horizontal par rapport à la plaque moteur; si la tête de pick-up se relève, déplacer le contrepoids principal à droite (vu de derrière). Si elle descend, déplacer à gauche.
- Prendre bien garde de ne pas soumettre la pointe de lecture à des heurts nuisibles durant l'équilibrage horizontal du bras acoustique.
5. Une fois que le réglage de l'équilibre horizontal est réalisé, ramener le bras acoustique sur son support.

Réglage de la pression sur le sillon

Lorsque l'équilibrage horizontal du bras acoustique est accompli, une pression de pointe de lecture de "0 gramme" est appliquée à la pointe de lecture. Pour appliquer la pression de pointe de lecture positive requise, il faut déplacer le contrepoids principal vers le pivot support du bras acoustique. Pour les détails concernant l'application de pression de pointe de lecture et les réglages, procéder de la manière suivante:

1. Après avoir effectué l'équilibrage horizontal, tourner le cadran d'indication de pression sur le sillon de façon que son repère "0" soit en ligne avec le repère de l'arbre du contrepoids.
 2. Tourner le contrepoids principal vers la droite jusqu'à ce que vous obteniez la pression voulue. Comme le cadran d'indication de pression tourne comme tourne le contrepoids, la pression appliquée est indiquée par les numéros sur le cadran sous la ligne de repère de la tige du contrepoids.
- * La force d'appui appropriée à la cellule SANSUI SV-101, fournie avec la platine, est de 2,0 g. Si l'on remplace la cellule, vérifier la valeur de la force d'appui, indiquée dans le Mode d'emploi de la cellule en question.

Suivant les régions où l'on achète l'appareil, il peut être vendu avec ou sans tête de lecture. S'en remettre aux page 12 au moment du montage d'une cartouche de votre choix sur la tête de pick-up fournie.

Aufstellung und Anschlüsse

Dieser Plattenspieler besteht aus hochempfindlichen Teilen. Um sie vor Beschädigungen während des Transportes zu schützen, sind sie separat verpackt. Einbau und Anschluß dieser Teile geschieht wie folgt.

Aufstellung des Plattenspielers

Setzen Sie den Plattenteller für Anbringung auf dem Plattenspieler langsam und vorsichtig auf die Motorspindel. Achten Sie hierbei darauf, keine übermäßige Kraft auf die Motorspindel auszuüben. Auf keinen Fall den Kopf für die Geschwindigkeitsfeststellung berühren.

Anbringung des Hauptgewichtes

Schieben Sie das Hauptgewicht auf den Gewichtschacht des Tonarms und ziehen Sie es auf sich zu, während Sie es sanft nach rechts ziehen.

Horizontale Tonarmbalance

Vor der Einstellung der Auflagekraft müssen Sie den Tonarm perfekt waagrecht ausbalancieren, um eine Auflagekraft von Null Gramm zu erreichen. Verfahren Sie hierfür wie folgt:

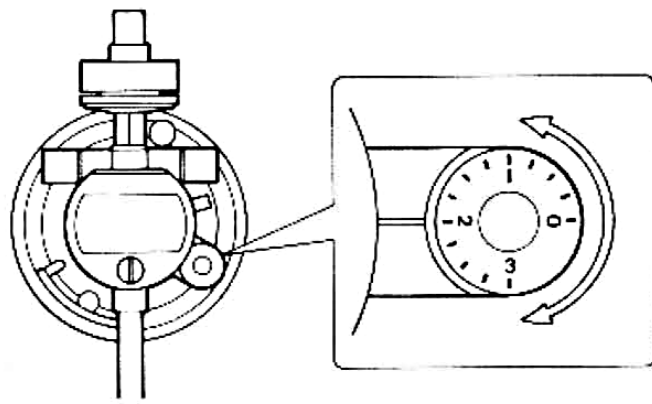
1. Den Armauflagenhaken entriegeln.
 2. Drehen Sie den BIAS Knopf so daß die "0" Markierung gegenüber dem Indexpunkt auf dem Ring steht.
 3. Den Haken der Kopfmuschel fassen und den Tonarm über den Plattenteller auf halbem Weg zwischen Plattentellermitte und Tonarmauflage führen.
 4. Drehen Sie mit der anderen Hand das Hauptgewicht, bis der Tonarm ausbalanciert ist und waagrecht zur Oberfläche des Plattenspielers stehen bleibt. Wenn der Tonarm ansteigt, so drehen Sie das Hauptgewicht (von hinten aus gesehen) nach rechts, wenn er sich senkt, so drehen Sie es nach links.
- Achten Sie beim waagrichten Ausbalancieren des Tonarms darauf, daß die Nadel keinen Stößen ausgesetzt wird.
5. Nachdem der Tonarm ausbalanciert ist, führen Sie ihn wieder zu seiner Auflage zurück.

Abtastnadel-Auflagekraft

Wenn der Tonarm horizontal ausbalanciert ist, wirkt ein Druck von Null Gramm (0 g) auf die Nadelspitze. Um den erforderlichen positiven Auflagekraft zu erreichen, müssen Sie das Hauptgewicht in Richtung des Tonarmgelenks bewegen. Bitte befolgen Sie die folgenden Anleitungen zur genauen Einstellung und Justierung der Auflagekraft:

1. Nachdem der Tonarm horizontal ausbalanciert wurde, die Auflagekraftskala drehen, bis die "0" Markierung mit der Indexlinie am Gewichtschacht ausgerichtet ist.
 2. Danach das Hauptgewicht nach rechts drehen, bis die erforderliche Auflagekraft eingestellt ist. Da sich die Skala mit dem Hauptgewicht mitdreht, kann die eingestellte Auflagekraft am Skalenwert über der am Gewichtschacht angebrachten Indexlinie abgelesen werden.
- * Die richtige Auflagekraft für das beiliegende Tonabnehmersystem SANSUI SV-101 beträgt 2,0 g. Wenn Sie den Tonabnehmer gegen einen anderen auswechseln, prüfen Sie die richtige Auflagekraft anhand der Bedienungsanleitung.

Je nach Verkaufsgebiet liegt dem Gerät u.U. kein Tonabnehmer bei. Beziehen Sie sich für die Anbringung eines Tonabnehmers nach Ihrer Wahl am Tonarmkopf auf der Seite 12.



Anti-skating device adjustment

Skating force is the natural force, caused by rotation of a record or the platter, which pulls the tonearm toward the center spindle. The anti-skating device is the mechanism to balance this force to prevent excess wear and to assure proper disc reproduction.

To achieve anti-skating device adjustment, simply set the bias knob, so that the figure corresponding to the applied tracking force is in line with the index dot.

- The procedure described above is sufficient for normal uses, though more critical adjustments may be necessary, depending on the condition of record surface. Should you notice significant difference in level and/or tone quality between the left and right channels, play once of the middle bands of a record and adjust the bias knob until the difference is minimized.

Adjusting the tonearm height

This unit permits the height of the tonearm base to be adjusted to make the tonearm compatible with any cartridge available. Before your unit was shipped from the manufacturing plant, the base was set to its lowest position and so before actual use, adjust its height.

Proceed as follows for the adjustment:

1. Switch off the power.
 2. Release the arm rest hook and raise the cartridge stylus cover.
 3. Rotate the tonearm height adjustment screw at the side of the tonearm base counterclockwise in order to loosen it.
 4. Hold the rotary section of the tonearm base and gently raise it directly up 2 or 3 mm.
 5. Hold the headshell hook, move the tonearm and bring the stylus down gently onto the record.
 6. Observe the tonearm from the side and check whether the tonearm and record are horizontal. Then return the tonearm to the arm rest and then adjust the height of the tonearm base again. Repeat this operation until the tonearm and record are horizontal.
 7. Once the tonearm and record have been made horizontal, return the tonearm to the arm rest, rotate the tonearm height adjustment screw clockwise and tighten up.
- * Take care not to damage the stylus tip while you are adjusting the height.

Mounting dust cover

First, mount the accessory hinges the right way up on the dust cover. Then slide the dust cover into the receptacles provided at the rear of the cabinet.

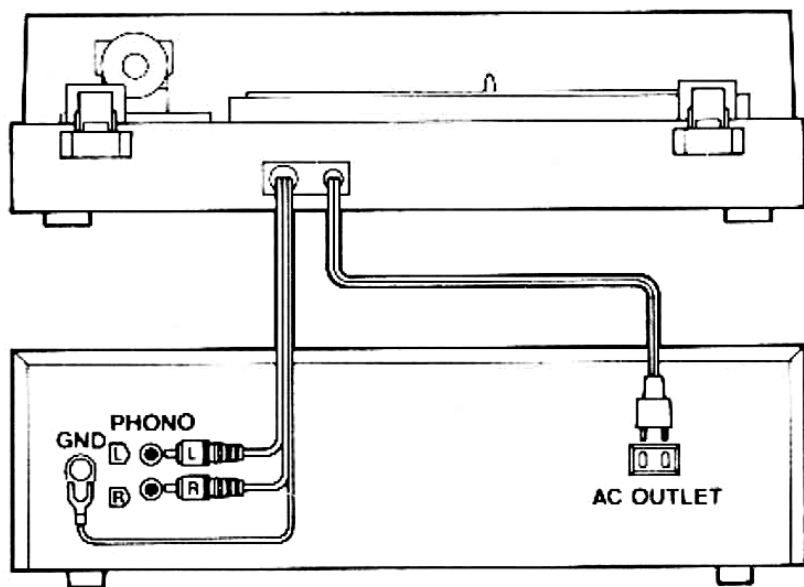
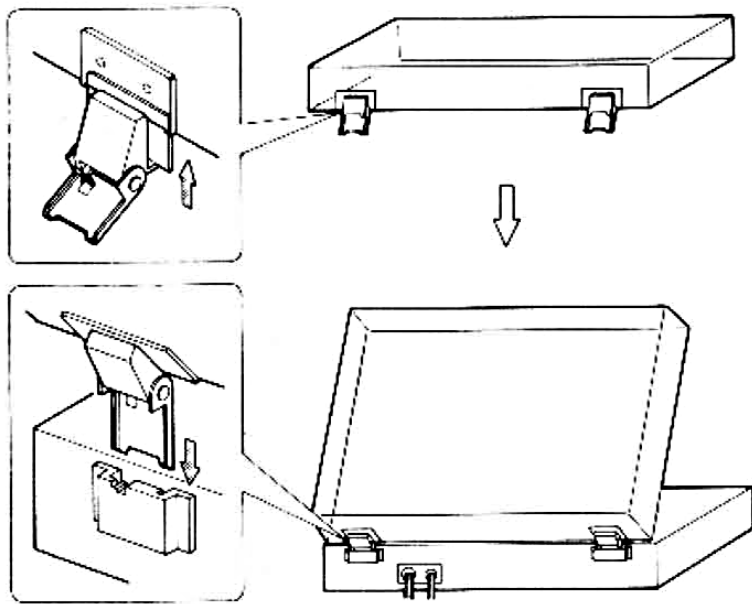
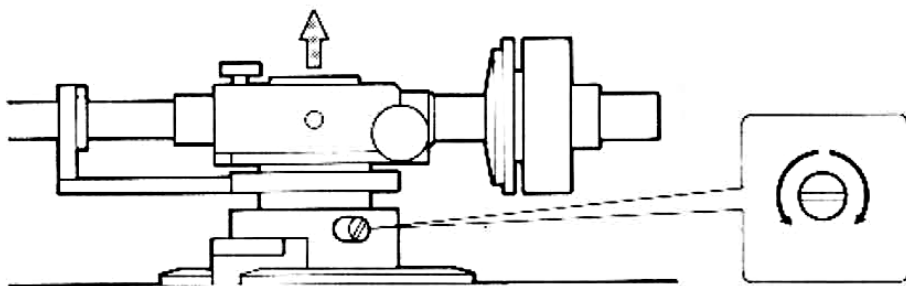
When the dust cover is to be dismantled, it should be fully opened and pulled directly upwards.

Connections to amplifier

Connect the pin-plug cables of the unit to the PHONO terminals on your amplifier. The red pin plug should be used for the right channel, the white pin plug for the left. The vinyl covered cable without a pin plug is for grounding. Connect it to the GND terminal on your amplifier. Grounding your unit should reduce hum noise. If however the contrary occurs, disconnect the cable.

45 rpm record adaptor

Take care not to lose the supplied 45 rpm (EP) record adaptor when not in use.



Réglage du dispositif anti-dérapiage

La force de dérapage est une force naturelle causée par la rotation d'un disque sur le plateau et qui a tendance à tirer le bras acoustique vers l'axe central. Le dispositif anti-dérapiage est le mécanisme destiné à équilibrer cette force, évitant ainsi une usure excessive des disques et assurant une reproduction musicale parfaite.

Pour achever le réglage du dispositif de décalage, placer simplement la poignée de polarisation de telle sorte que la forme correspondant à la puissance d'accord exercée se trouve sur la même ligne que le point de repère.

- Le mode d'emploi décrit ci-dessus est suffisant pour des utilisations normales, bien que des réglages plus précis puissent être nécessaires, selon l'état de la surface du disque. Si vous constatez une différence significative de qualité de niveau et/ou de tonalité entre les canaux de gauche et de droite, passez l'une des bandes centrales d'un disque et réglez la poignée de polarisation jusqu'à atténuation de la différence.

Réglage de la hauteur du bras de lecture

Il permet de régler la hauteur de la base du bras de lecture de façon que le bras de lecture soit compatible avec n'importe quel type de cellule. Au départ de nos usines, la base du bras a été réglée sur sa position la plus basse. Il convient donc d'en régler la hauteur avant de faire marcher l'appareil.

Procéder de la façon suivante pour effectuer le réglage:

1. Mettre l'appareil hors tension.
 2. Libérer le crochet du repose-bras et retirer le capuchon de la pointe de lecture.
 3. Faire tourner la vis de réglage de la hauteur du bras de lecture qui se trouve sur le côté de la base du bras, dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour la desserrer.
 4. Tenir la partie de la base du bras de lecture qui tourne et la soulever doucement jusqu'à 2 ou 3 mm tout de suite.
 5. Tenir le crochet de la coquille, déplacer le bras de lecture et abaisser doucement la pointe de lecture sur le disque.
 6. Regarder le bras de lecture à partir d'une position latérale, et vérifier si le bras de lecture et le disque sont horizontaux. Puis, ramener le bras de lecture sur le repose-bras, et régler à nouveau la hauteur de la base du bras de lecture. Recommencer cette opération jusqu'à ce que le bras de lecture et le disque soient horizontaux.
 7. Une fois que le bras de lecture et le disque sont horizontaux, ramener le bras de lecture sur le repose-bras, faire tourner la vis de réglage de la base du bras de lecture dans le sens des aiguilles d'une montre et la serrer.
- * Faire attention de ne pas endommager la pointe de lecture lorsqu'on effectue le réglage de la hauteur.

Montage du couvercle anti-poussière

Monter tout d'abord correctement les charnières, livrées comme accessoires, sur le couvercle anti-poussière. Glisser ensuite les charnières du couvercle dans les réceptacles prévus à l'arrière du coffret.

Quand on veut démonter le couvercle anti-poussière, il devra être ouvert complètement et tiré directement vers le haut.

Connexions de l'amplificateur

Raccorder les fiches-aiguilles des câbles de l'appareil aux bornes PHONO de votre amplificateur. La fiche-aiguille rouge doit être utilisée pour le canal droit, et la fiche-aiguille blanche doit être utilisée pour le canal gauche. Le câble enrobé de vinyl sans fiche-aiguille est pour la mise à la terre. Raccordez le sur la borne GND de votre amplificateur. La mise à la terre de votre appareil doit réduire le grondement. Mais si, toutefois, le contraire se passe, déconnecter alors le câble.

Adaptateur de disque à 45 t/mn.

Prendre garde de ne pas perdre l'adaptateur de disque 45 t/mn (LD) lorsqu'il ne sert pas.

Einstellen der Antiskating-Vorrichtung

Als Skatingkraft bezeichnet man jene Kraft, die den Tonarm aufgrund der Plattendrehung nach innen zu ziehen versucht. Die Antiskating-Vorrichtung hebt nun diese Kraft auf, vermindert daher die Abnutzung der Schallplatten und garantiert richtigen Ablauf.

Stellen Sie zur Einstellung der Anti-Skating-Vorrichtung einfach den Vorspannungsknopf so ein, daß die dem verwendeten Nadeldruck entsprechende Zahl dem Indexpunkt gegenübersteht.

- Das oben beschriebene Verfahren ist ausreichend für normale Verwendung, aber entsprechend dem Zustand der Schallplattenoberfläche kann kritischere Einstellung erforderlich sein. Wenn Sie einen deutlichen Unterschied in Lautstärke oder Klangqualität zwischen linkem und rechtem Kanal feststellen, so spielen Sie eine der mittleren Rillen einer Schallplatte und justieren Sie die Einstellung des Vorspannungsknopfes, bis der Unterschied minimal ist.

Justieren der Tonarmhöhe

Dieses Gerät ermöglicht die Justierung der Tonarmhöhe, so daß jede Art von Tonabnehmer am Tonarm befestigt werden kann. Vor dem Versand wurde der Tonarm Ihres Gerätes auf die niedrigste Position eingestellt, so daß seine Höhe vor Inbetriebnahme justiert werden muß.

Zur Einstellung folgendermaßen vorgehen:

1. Das Gerät ausschalten.
 2. Die Tonarmsicherungsklammer abnehmen und die Nadelkappe anheben.
 3. Die Tonarmhöhen-Justierschraube an der Seite der Tonarmbasis zum Lösen dem Uhrzeigersinn entgegengesetzt drehen.
 4. Den drehbaren Teil der Tonarmbasis halten und sacht 2 oder 3 mm nach oben schieben.
 5. Den Tonarm mit dem Fingerlifthebel über die Schallplatte bewegen und die Nadel sacht auf die Platte senken.
 6. Den Tonarm von der Seite her anschauen und überprüfen, ob Tonarm und Schallplatte parallel sind. Danach den Tonarm auf die Tonarmstütze zurückführen und die Höhe der Tonarmbasis wieder justieren. Diese Einstellung fortführen, bis Tonarm und Schallplatte parallel sind.
 7. Nachdem Tonarm und Schallplatte auf Parallelstellung gebracht sind, den Tonarm auf die Tonarmstütze zurückführen und die Tonarmhöhen-Justierschraube im Uhrzeigersinn festziehen.
- * Darauf achten, daß die Nadelspitze beim Einstellen der Höhe nicht beschädigt wird.

Anbringen des Staubschutzdeckels

Zunächst die Zubehörscharniere senkrecht am Staubschutzdeckel befestigen. Danach den Deckel in die Öffnungen an der Rückseite des Gerätes einsetzen.

Falls dieser abgenommen werden soll, den Deckel ganz öffnen und danach gerade nach oben abziehen.

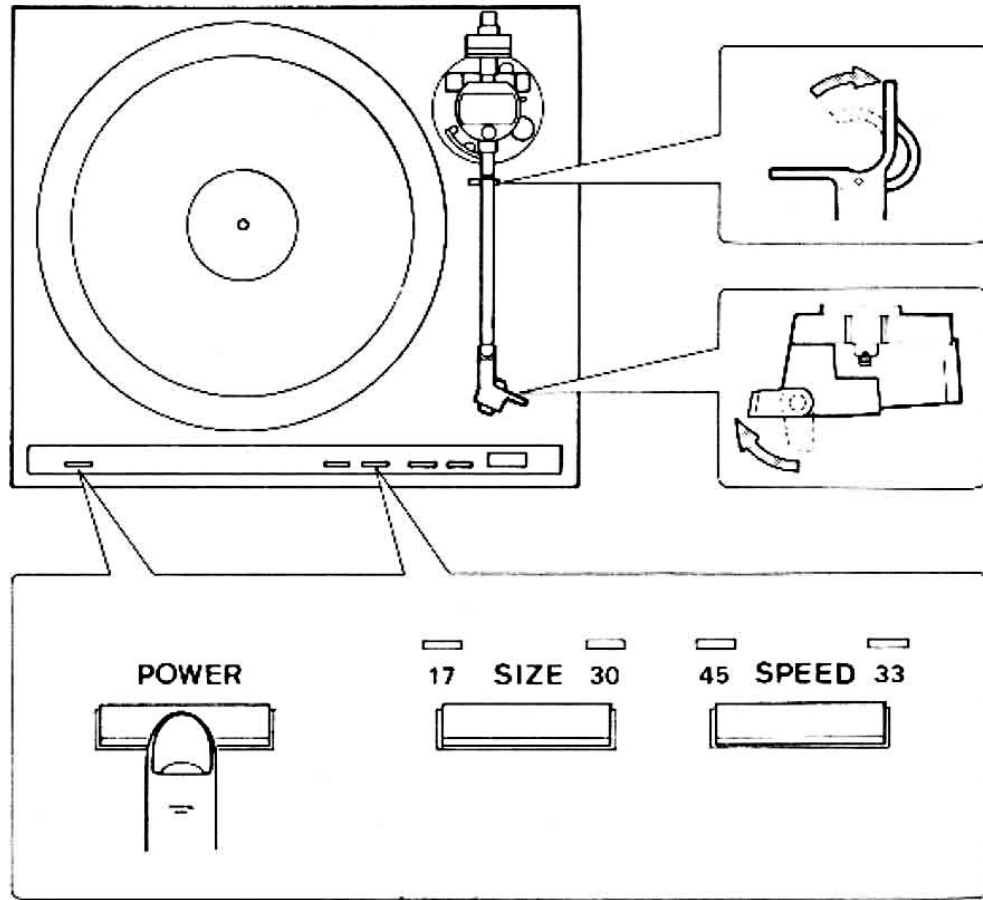
Anschluß an einen Verstärker

Die mit Stiftsteckern versehenen Kabeln dieser Einheit mit den Klemmen PHONO Ihres Verstärkers verbinden. Der rote Stiftstecker sollte für den rechten Kanal, der weiße Stiftstecker für den linken Kanal verwendet werden. Das vinylisolierte Kabel ohne Stecker ist das Erdungskabel; dieses ist an die mit GND bezeichnete Klemme Ihres Verstärkers anzuschließen. Durch richtige Erdung kann manchmal der Brumm reduziert werden; treten jedoch verstärkte Brummgeräusche auf, dann ist das Kabel wieder zu lösen.

Adapter für 45er Schallplatten

Achten Sie darauf, daß der mitgelieferte Adapter für 45er Schallplatten nicht verloren geht, wenn Sie ihn nicht verwenden.

Operation



- * Check that tracking-force, anti-skating force and other adjustments have been properly made.
- * Pay special attention when handling the turntable and your record. Rough handling may result not only in shortened life of the turntable but also in severe record damage.
- * While the auto lead-in and auto return are in use, caution should be taken so as not to touch the tonearm.

1. Depress the POWER switch. The strobo lamp lights up to indicate that power is being supplied to the unit.
2. Set the speed selector switch to 33 (rpm) or 45 (rpm) in accordance with the rated speed of the record you want to listen to. The switch setting alternates every time the switch is depressed and the indicator lights up.
3. Set the size selector switch to 30 (cm) or 17 (cm), in accordance with the size of record. The switch setting alternates every time the switch is depressed and the indicator lights up.
- The lead-in mechanism of your unit is pre-adjusted for these two types of standard-size records. Therefore, irregular-size records require manual operation.
4. Depress the REPEAT switch for repeat play. The REPEAT indicator lights up and repeat play is performed automatically. To release the repeat play function, simply depress the REPEAT switch again.
5. Depending on automatic or manual operation, follow the instructions below.

Automatic operation:

Depress the START/STOP switch.

The tonearm will then automatically move to the pre-set position, and gently descend on the record surface and play begins.

Manual operation:

Depress the UP/DOWN switch to raise the tonearm. Hold the headshell finger lift and move the tonearm across to the groove on the record where play is to begin. The platter will now start to rotate. When the UP/DOWN switch is depressed again, the tonearm will descend gently onto the record and play will begin.

• Stopping record play

When the tonearm reaches the lead-out groove:

The tonearm returns automatically to the arm rest and the platter stops rotating. In the repeat operation, the automatic mechanism returns and lowers the tonearm to the lead-in groove of the record again for repeat play.

When interrupting the record play:

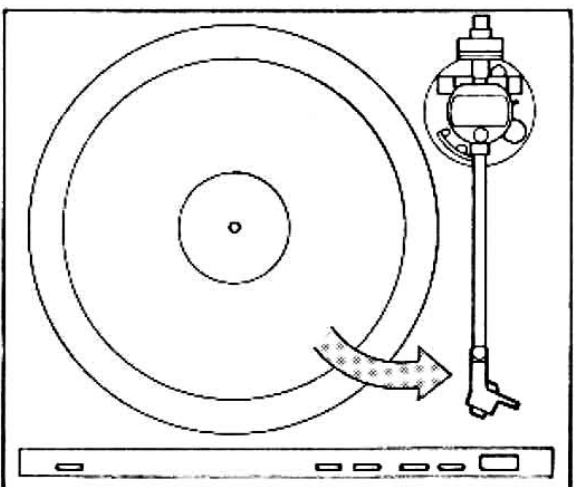
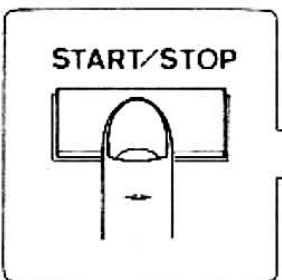
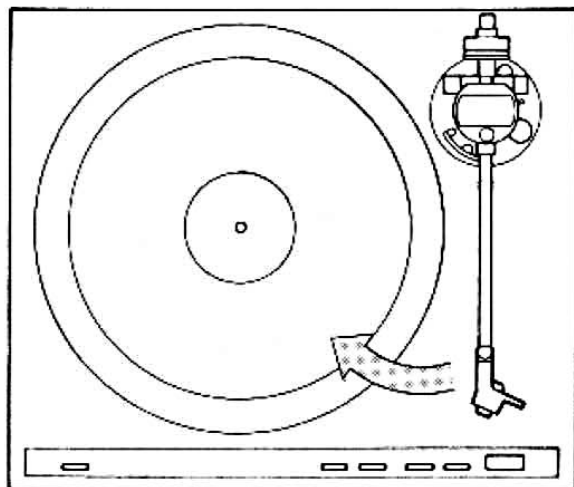
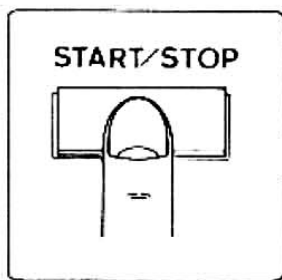
Depress the START/STOP switch. The tonearm returns to the arm rest and the platter stops rotating.

In this case, the repeat play function is released.

UP/DOWN switch

This switch can be used to raise the tonearm or lower it exactly where required during play. It's useful for temporarily stopping play.

- * The START/STOP switch does not work when the UP/DOWN switch is depressed and the tonearm raised.
- * It takes a few seconds for the tonearm to start operating after the START/STOP switch or UP/DOWN switch has been depressed.



Fonctionnement

- * S'assurer que la pression de pointe de lecture, la force de anti-dérapage et autres réglages ont été effectués convenablement.
 - * Faire particulièrement attention en manipulant le tourne-disque et les disques eux-mêmes. Si on les brutalise, il peut en résulter non seulement un raccourcissement de la durée du tourne-disque mais également des dommages irréparables aux disques.
 - * Veiller à ne pas faire obstacle au mouvement du bras acoustique quand on utilise la fonction d'amorce et de retour automatiques.
1. Enfoncer l'interrupteur d'alimentation (POWER). La lampe stroboscopique s'allume pour indiquer que l'appareil est placé sous tension.
 2. Placer le sélecteur de vitesse sur 33 (t/mn) ou sur 45 (t/mn), en fonction de la vitesse nominale du disque que l'on souhaite écouter. La position de vitesse change à chaque fois que l'on appuie sur le sélecteur et le témoin s'allume.
 3. Placer le sélecteur de format de disque (SIZE) sur 30 (cm) ou sur 17 (cm), en fonction de la dimension du disque que l'on souhaite écouter. La position de format de disque change à chaque fois que l'on appuie sur le sélecteur et le témoin s'allume.
 - Le mécanisme d'amensée de l'appareil est pré-réglé pour ces deux types de disques de dimension standard. Par conséquent, les disques que vous allez passer de dimension irrégulière requièrent un réglage manuel.
 4. Actionner le commutateur de répétition (REPEAT) pour commander la répétition de la lecture. Le témoin REPEAT s'allume et la lecture du disque se répète automatiquement.
Pour annuler la fonction de lecture à répétition, il suffit d'appuyer une nouvelle fois sur le commutateur de répétition (REPEAT).
 5. Suivant le fonctionnement manuel ou automatique, appliquer les instructions ci-après.

Fonctionnement automatique:

Actionner le commutateur de mise en marche/arrêt (START/STOP). Le bras acoustique se placera alors automatiquement à la position pré-réglée, descendra doucement sur le disque et l'écoute débutera.

Fonctionnement manuel:

Appuyer sur le commutateur UP/DOWN pour soulever le bras de lecture. Tenir la tête de lecture par sa bride et amener le bras de lecture au-dessus du sillon où l'on voit commencer la lecture du disque. Le plateau commence alors à tourner. Lorsqu'on appuie à nouveau sur le commutateur UP/DOWN, le bras de lecture descend doucement sur le disque et la lecture commence.

● Arrêt de l'écoute du disque

Lorsque le bras acoustique atteint le sillon de sortie:

Le bras acoustique revient de lui-même sur son support et le plateau s'arrête de tourner. Si le réglage est à répétition, le mécanisme automatique retournera et abaissera le bras acoustique sur le sillon d'amorce du disque une nouvelle fois pour répéter l'audition.

Pour interrompre l'écoute du disque:

Actionner le commutateur de mise en marche/arrêt (START/STOP). Le bras acoustique revient sur son support et la rotation du plateau s'arrête.

Dans ce cas, la fonction de lecture à répétition est annulée.

Commutateur UP/DOWN

Il permet de relever ou d'abaisser le bras à l'endroit précis où la lecture doit s'interrompre ou commencer. Ce dispositif est pratique pour interrompre momentanément la lecture et la faire reprendre au même endroit.

- * Le commutateur START/STOP ne fonctionne pas si le commutateur UP/DOWN est enfoncé et que le bras de lecture est soulevé.
- * Il faut quelques secondes pour que le bras de lecture commence à fonctionner une fois qu'on a appuyé sur le commutateur de marche/arrêt (START/STOP) ou sur le commutateur de levage/abaissement (UP/DOWN).

Betrieb

- * Überprüfen Sie, daß Auflagekraft, Antiskatingkraft und sonstige Justierungen richtig eingestellt worden sind.
 - * Behandeln Sie den Plattenspieler und Ihre Schallplatten besonders sorgfältig. Grobe Behandlung kann nicht nur zu verkürzter Lebensdauer des Plattenspielers, sondern auch zu schwerwiegender Schallplattenbeschädigung führen.
 - * Bei Auto-Spielbeginn und Auto-Tonarmrückführung bitte Vorsicht walten lassen, damit der Tonarm nicht berührt wird.
1. Den Netzschalter (POWER) drücken. Die Stroboskoplampe leuchtet auf und zeigt somit an, daß das Gerät mit Strom versorgt wird.
 2. Den Geschwindigkeitswählschalter in Übereinstimmung mit der vorgeschriebenen Drehzahl der Schallplatte, die Sie hören möchten, entweder auf 33 (U/min) oder 45 (U/min) stellen. Die Schalterposition wechselt jedesmal, wenn der Schalter gedrückt wird, und die Anzeige leuchtet auf.
 3. Den Schallplattengrößenswählschalter entsprechend der Größe der Schallplatte auf 30 (cm) oder 17 (cm) einstellen. Die Schalterposition wechselt jedesmal, wenn der Schalter gedrückt wird, und die Anzeige leuchtet auf.
 - Der Randrillenmechanismus Ihres Gerätes ist auf diese zwei Schallplatten-Standardgrößen voreingestellt. Schallplatten mit anderen Größen erfordern deshalb manuellen Betrieb.
 4. Für wiederholtes Abspielen den REPEAT-Schalter drücken. Während die REPEAT-Anzeige aufleuchtet, wird das wiederholte Abspielen automatisch durchgeführt.
Um die Wiederholfunktion zu unterbrechen, den REPEAT-Schalter erneut drücken.
 5. Befolgen Sie die nachfolgenden Anleitungen entsprechend automatischem oder manuellem Betrieb.

Automatischer Betrieb:

Den START/STOP-Schalter drücken.

Der Tonarm bewegt sich dann automatisch in die voreingestellte Position, wird sanft auf die Schallplatte abgesenkt und die Wiedergabe beginnt.

Manueller Betrieb:

Den UP/DOWN Schalter drücken, um den Tonarm zu anzuheben. Den Fingerhalter des Tonabnehmergehäuses halten und den Tonarm auf die Schallplattenrinne bewegen, wo mit dem Abspielen begonnen werden soll. Der Plattenteller fängt jetzt an sich zu drehen. Wenn der UP/DOWN Schalter wieder gedrückt wird, senkt sich der Tonarm langsam auf die Platte und das Abspielen beginnt.

● Beenden der Schallplattenwiedergabe

Wenn der Tonarm die Endrinne erreicht:

Der Tonarm kehrt automatisch zur Auflage zurück, und der Plattenteller hält an. Bei Wiederholungsbetrieb bringt die Automatik den Tonarm wieder über die Anfangsrille der Schallplatte und senkt ihn für wiederholtes Abspielen auf die Schallplatte ab.

Unterbrechung der Schallplattenwiedergabe:

Den START/STOP-Schalter drücken. Der Tonarm kehrt zur Auflage zurück, und der Plattenteller hält an.

In diesem Fall ist die Wiederholfunktion ausgerastet.

UP/DOWN Schalter

Dieser Schalter kann zum Anheben oder Absenken des Tonarms während des Abspielens genau an der gewünschten Stelle verwendet werden. Sie ist nützlich zum vorübergehenden Unterbrechen des Abspielens.

- * Der START/STOP Schalter funktioniert nicht, wenn der UP/DOWN Schalter gedrückt und der Tonarm angehoben ist.
- * Nach dem Drücken des START/STOP Schalters oder des UP/DOWN Schalters dauert es einige Sekunden, bevor sich der Tonarm bewegt.

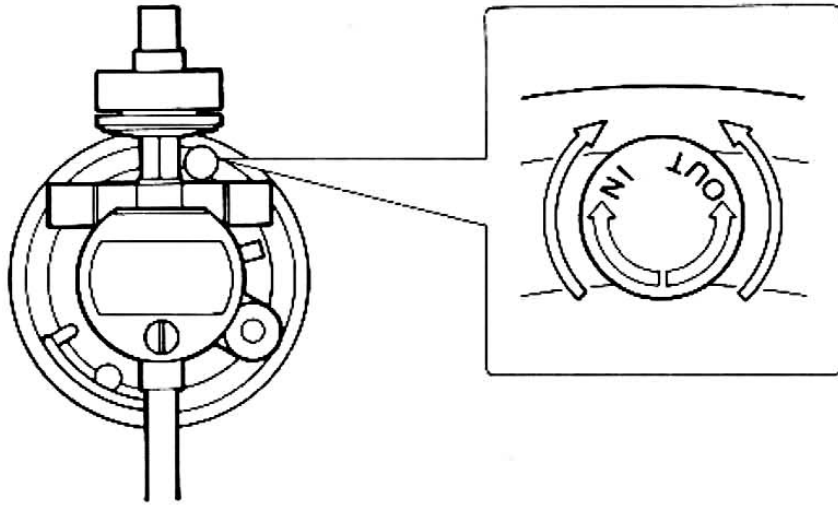
Some useful hints

Adjusting the auto lead-in

Before your unit left the manufacturing plant, the position where the stylus descends onto the record during auto lead-in was adjusted. However, it is possible to adjust this position even more finely using the auto lead-in adjustment knob at the side of the arm base.

When this knob is rotated counterclockwise (in the direction indicated by OUT), the position where the stylus descends is moved to the outside; conversely when rotated clockwise (in the direction indicated by IN), the position is moved to the inside. Take care not to rotate the knob too far since this may result in the stylus descending off the record or descending midway in the first track.

If it is set too far to the inside, the auto return function will not work.



Mounting the cartridge

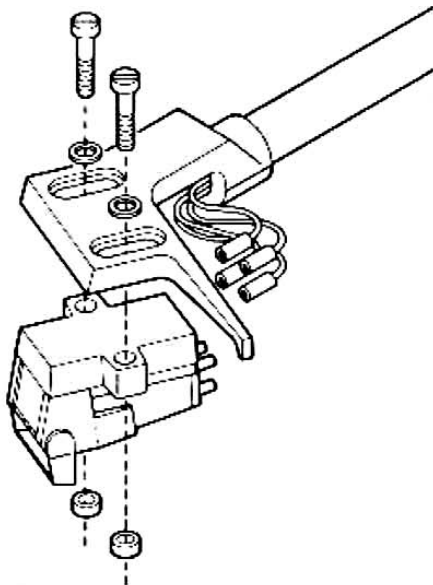
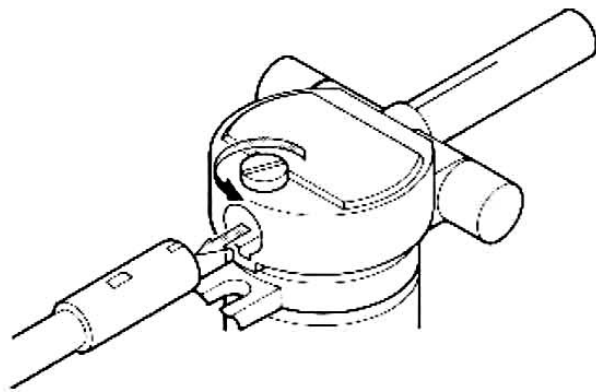
This unit's headshell is integrated with the tonearm pipe and so this pipe should be removed from the tonearm base for operations involving the mounting or replacement of the cartridge. Loosen the tonearm mounting screw on the top of the tonearm base by rotating it counterclockwise and draw out the tonearm pipe horizontally.

Mount a suitable cartridge on the headshell supplied with loosely tightened screws and nuts. Then connect leads on the headshell to terminals of the cartridge. Be sure to make correct connections referring to instructions for the cartridge; leads are color-coded in the following manner:

Blue left-channel "-" ground
White left-channel "+" hot
Green right-channel "-" ground
Red right-channel "+" hot

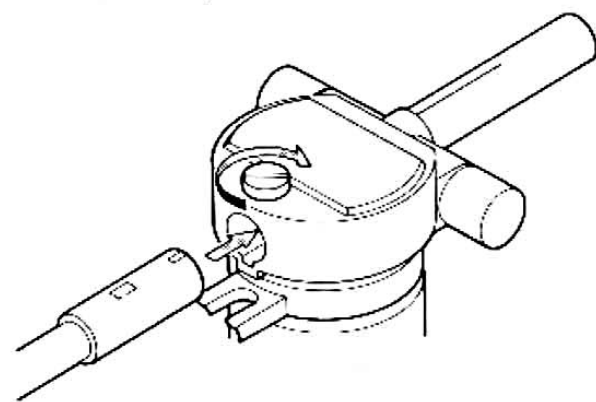
* The loosely tightened screws should be firmly and equally secured after you have adjusted overhang.

* Another tonearm pipe comes with this unit. If you attach a second cartridge to this pipe, you will be able to swap the cartridges over very easily and enjoy the differences in the sound.



Adjusting the overhang

Adjust the stylus position after the cartridge has been temporarily mounted on the headshell. Place the headshell over the figure used to adjust the stylus position which is accessory to the unit and align this position. Once the stylus position has been determined, tighten up the screw which had been provisionally secured before and secure the cartridge to the headshell. Next, insert the tonearm pipe into the tonearm base horizontally and rotate the tonearm mounting screw clockwise to tighten it up.



Keep the stylus tip clean

Dust and dirt are the major obstacles to noise-free record reproduction. When grime is allowed to collect in the record groove it will stick to the stylus tip, thus accelerating record and stylus wear and moreover deteriorating the quality of the reproduced sound.

Every time you play a record, first carefully remove all dirt and dust with a record cleaner; use the stylus brush to remove dirt from the stylus tip.

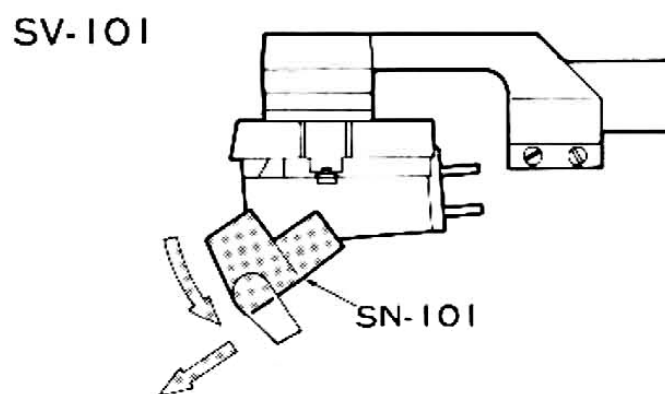
In cleaning the tip, avoid touching it with your finger or subjecting it to shock; such mistreatment may not only shorten its life but may even dislodge the jeweled tip itself.

Replacement of styli

A diamond-tipped stylus will usually provide about 500 to 800 hours of high fidelity record playback.

A worn stylus, however, will cause distorted or crackling sound reproduction. You are advised to replace your stylus as frequently as possible.

* The replacement stylus specially designed for the SANSUI SV-101 cartridge supplied with this turntable is the SANSUI SN-101. Obtain this from the nearest Authorized Sansui Service Station or the dealer from whom you bought your turntable.



Quelques conseils utiles

Réglage de la position du début de lecture automatique

À la sortie de nos usines, l'endroit où la pointe de lecture descend sur le disque lors d'une lecture automatique a été réglé. Toutefois, il est possible de régler cette position de façon encore plus précise grâce au bouton de réglage de la position du début de lecture automatique qui se trouve à côté de la base du bras de lecture.

Si l'on tourne ce bouton dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (dans la direction indiquée par OUT), la position de descente de la pointe de lecture se déplace vers l'extérieur; inversement, si on la fait tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (vers IN), elle se déplace vers l'intérieur. Prendre soin de ne pas faire tourner le bouton trop loin car la pointe de lecture risquerait de descendre en dehors du disque ou à mi-chemin du premier sillon.

Si la position de descente de la pointe de lecture est déplacée trop loin vers l'intérieur, le retour automatique peut ne pas fonctionner.

Montage de la cellule

La coquille de cet appareil est incorporée à la tige du bras de lecture et il faut donc retirer cette tige de la base du bras de lecture pour toute opération telle que le montage ou le remplacement de la cellule. Desserrer la vis de montage du bras de lecture qui se trouve au dessus de la base du bras en la faisant tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et tirer la tige du bras horizontalement.

Installer une cartouche appropriée dans la tête de lecture fournie avec ses vis et ses écrous non serrés. Raccorder alors les fils de la tête de lecture sur les terminaux de la cartouche. Bien s'assurer de procéder aux raccordements corrects comme indiqué dans les instructions techniques de la cartouche. Le codage couleur des fils est le suivant:

Bleu Canal gauche "—" Terre
Blanc Canal gauche "+" Chaud
Vert Canal droit "—" Terre
Rouge Canal droit "+" Chaud

* Les vis desserrées doivent être fermement fixées une fois que vous avez réglé l'enfoncement.

* Cet appareil est livré avec une deuxième tige de bras de lecture. Si l'on fixe une deuxième cellule à cette tige, on peut ainsi changer les cellules facilement et jouir de sonorités différentes.

Réglage du surplomb

Régler la position de la pointe de lecture une fois que la cellule a été montée grosso modo sur la coquille. Poser la coquille sur la figure, jointe à l'appareil, qui permet de régler la position de la pointe de lecture, et les faire coïncider. Une fois que la position de la pointe de lecture a été déterminée, serrer la vis qui n'avait été qu'à moitié serrée auparavant pour fixer la cellule sur la coquille. Puis, introduire la tige du bras de lecture horizontalement dans la base du bras, et faire tourner la vis de montage du bras de lecture dans le sens des aiguilles d'une montre pour bien la fixer.

Maintenir la pointe de lecture propre

La poussière et les salissures constituent les obstacles principaux pour une reproduction de disque exempte de bruit. Si la poussière s'accumule dans le sillon du disque, elle arrivera à adhérer à la pointe de lecture, accélérant ainsi l'usure de cette dernière ainsi que du disque et par suite la qualité du son reproduit sera grandement diminuée.

À chaque fois que l'on passe un disque, il faut d'abord éliminer avec soin toutes les salissures et poussières à l'aide d'un nettoie-disque spécial; employer la brosse de pointe de lecture pour éliminer la poussière de celle-ci. En nettoyant la pointe de lecture, éviter de la toucher avec le doigt ou de lui faire subir des chocs. Une telle négligence risquerait non seulement d'abrèger sa durée mais aussi de déloger la pointe en pierre précieuse elle-même.

Remplacement de la tête de lecture

Une pointe de lecture à tête en diamant pourra fournir environ 500 à 800 heures d'écoute haute fidélité.

Néanmoins, une pointe de lecture usée produira un son déformé et crépitant. Il est donc recommandé de remplacer votre pointe de lecture aussi souvent que possible.

* La pointe de lecture de rechange spécialement conçue pour la cellule SANSUI SV-101 fournie avec la platine est la SANSUI SN-101. On pourra se procurer cette pointe de lecture à un centre de service Sansui ou chez le revendeur qui a fourni l'appareil.

Einige nützliche Hinweise

Justierung der Tonarm-Aufsetzautomatik

Vor dem Versand Ihres Gerätes wurde die Position, auf der sich die Nadel auf die Platte absenkt, voreingestellt. Es ist jedoch möglich, diese Absenkposition mit Hilfe des Einstellknopfes für die Aufsetzautomatik an der Seite der Tonarmbasis noch genauer einzustellen.

Wenn dieser Knopf dem Uhrzeigersinn entgegengesetzt gedreht wird (in der Richtung, die durch "OUT" bezeichnet ist), erfolgt eine Verschiebung der Absenkposition nach außen. Bei Drehung im Uhrzeigersinn (in der Richtung, die durch "IN" bezeichnet ist) erfolgt eine Verschiebung der Absenkposition nach innen. Darauf achten, daß der Knopf nicht zu weit gedreht wird, da sich die Nadel sonst entweder außerhalb der Schallplatte oder innerhalb des ersten Programms absenkt. Wenn dieser Knopf zu weit nach innen eingestellt ist, funktioniert die automatische Tonarmrückführung nicht.

Befestigen des Tonabnehmers

Die Kopfmuschel dieses Gerätes ist mit dem Tonarmrohr fest verbunden, so daß das Tonarmrohr zum Befestigen oder Auswechseln eines Tonabnehmers von der Tonarmbasis abgenommen werden muß. Die Tonarm-Befestigungsschraube auf der Oberseite der Tonarmbasis durch dem Uhrzeigersinn entgegengesetztes Drehen lösen und das Tonarmrohr horizontal herausziehen.

Einen geeigneten Tonabnehmer in den mitgelieferten Tonarmkopf einsetzen und die Schrauben und Mutter leicht anziehen. Danach die Tonleiter am Tonarmkopf mit den Anschlußklemmen des Tonabnehmers verbinden. Unbedingt auf richtigen Anschluß achten und die dem Tonabnehmer beigelegte Anleitung beachten. Die Tonleiter sind mit dem folgenden Farbe-Code bezeichnet:

Blau linker Kanal "—" Erdung
Weiß linker Kanal "+" spannungsführend
Grün rechter Kanal "—" Erdung
Rot rechter Kanal "+" spannungsführend

* Nachdem der Überhang eingestellt wurde, die Schrauben festziehen.

* Ein zusätzliches Tonarmrohr wird mit diesem Gerät mitgeliefert. Wenn ein zweiter Tonabnehmer an diesem Rohr befestigt wird, können diese zwei Tonabnehmer leicht miteinander ausgetauscht und die Unterschiede in der Klangwiedergabe genossen werden.

Einstellung des Überhangs

Die Nadelposition einstellen, nachdem der Tonabnehmer vorübergehend an der Kopfmuschel befestigt worden ist. Die Kopfmuschel über die mitgelieferte Abbildung für die Einstellung der Nadelposition halten und diese Position darauf ausrichten. Nachdem die richtige Nadelposition bestimmt ist, die Halterungsschraube, die davor nur vorläufig angezogen war, jetzt festziehen und den Tonabnehmer an der Kopfmuschel befestigen. Danach das Tonarmrohr horizontal in die Tonarmbasis einführen und die Tonarm-Befestigungsschraube im Uhrzeigersinn festziehen.

Halten Sie die Nadelspitze sauber

Staub und Schmutz sind die hauptsächlichsten Hindernisse für störungsfreie Schallplattenwiedergabe. Wenn es zugelassen wird, daß sich Schmutz in den Schallplattenrillen ansammelt, so wird sich dieser an der Nadelspitze ansammeln, wodurch die Abnutzung von Schallplatte und Nadel beschleunigt und die Qualität des wiedergegebenen Tons verschlechtert wird.

Wenn Sie eine Schallplatte abspielen, so entfernen Sie zuerst immer jeglichen Staub und Schmutz mit einem Schallplattenreiniger; verwenden Sie den Nadelpinsel zur Entfernung von Schmutz von der Nadelspitze.

Vermeiden Sie bei der Reinigung der Nadelspitze Berührung mit dem Finger oder Schocks; eine solche falsche Behandlung kann nicht nur die Lebensdauer verkürzen, sondern sogar die Diamantspitze lösen.

Auswechseln der Abtastnadel

Eine Abtastnadel mit Diamantspitze gewährleistet ungefähr 500 bis 800 Stunden wirklicher HiFi-Wiedergabe von Schallplatten.

Eine abgenutzte Abtastnadel führt zu Verzerrungen und starken Kratzgeräuschen. Es wird daher empfohlen, die Abtastnadel möglichst oft zu erneuern.

* Die speziell für den diesem Plattenspieler beiliegenden Tonabnehmer SANSUI SV-101 vorgesehene Nadel trägt die Bezeichnung SNASUI SN-101. Sie ist bei der nächsten autorisierten Sansui Kundendienststelle oder bei dem Händler erhältlich, von dem Sie Ihren Plattenspieler gekauft haben.

Lubrication

Your unit requires no lubrication whatsoever. Note that application of oil to the unit's platter shaft or platter bearing may cause turntable breakdown.

Induced hum

Any nearby motor-equipped apparatus such as an electric sewing machine or fan, or a large power transformer may influence your turntable and cause booming hum. If you experience this, move the apparatus in question as far away as possible from the turntable. When placing the turntable next to your amplifier, hum will be reduced if you place it on the side of the amplifier opposite to the side where its transformer is located.

Power voltage

Your turntable is adjusted in our factory to operate on the power voltage of the area where you purchased it. Therefore, should you move to an area where the voltage is different from the factory-adjusted one, you have to make the voltage changeover. Make the changeover referring to the attached voltage/frequency changeover sheet.

If, however, the area where you bought your turntable is one where users are prohibited from making such changeover, changeover is not possible. In other areas, consult with your nearest electric appliance dealer about the specific voltage adjustor you need.

Specifications

Type	Two-speed direct-driven
Speeds	33-1/3, 45 rpm
Platter	Aluminum alloy die-cast 330 mm (13") diameter, 1.7 kg (3.74 lbs)
Motor	DC Brushless servo-type (Quartz-servo)
Wow and flutter	Less than 0.009 % (WRMS- read out direct at the FG output)
S/N	Better than 63 dB (IEC-B)
Rumble	Better than 80 dB (DIN-B)
Tonearm	Statically-balanced type
Tonearm length	245 mm (9-11/16")
Overhang	16 mm (5/8")
Optimum cartridge weight	
When the headshell supplied is employed	4 ~ 9.5 g
Dimensions	490 mm (19-5/16") W 180 mm (7-3/32") H 430 mm (16-15/16") D
Weight	11 kg (24.26 lbs) net 12.9 kg (28.44 lbs) packed
Power consumption	15 W

- The power voltage is adjusted to the one of the area where you bought the unit.

Specifications of the cartridge

Model SV-101

Type	Dual magnet
Frequency response	10 ~ 20,000 Hz
Output voltage	2.5 mV per channel (1,000 Hz, 35.4 mm/sec)
Load impedance	47 k Ω
Tracking force	2 g
Stylus	0.6 mil, diamond spherical (SN-101)

- * Design and specifications subject to change without notice for improvements.
- * In order to simplify the explanation illustrations may sometimes differ from the originals.

Lubrification

Cet appareil ne nécessite aucune lubrification. Noter que l'application d'huile sur l'axe de plateau de l'appareil ou sur le roulement du plateau risque d'entraîner une panne de l'appareil.

Ronflement induit

Tout appareil se trouvant à proximité et équipé d'un moteur tel qu'une machine à coudre électrique ou un ventilateur, ou encore un gros transformateur de puissance peut influencer votre tourne-disque et causer un ronflement important. Si cela se produit, déplacer l'appareil incriminé le plus loin possible du tourne-disque. En disposant le tourne-disque près de l'amplificateur, le ronflement peut être réduit si on le place du côté opposé du transformateur de l'amplificateur.

Tension

Votre tourne-disque est mis au point dans nos usines pour fonctionner sur la tension du secteur où vous vous l'êtes procuré.

Aussi, si vous devez déménager dans une région où la tension est différente de celle établie en usine, il vous faudra faire changer la tension. Effectuer le changement en se référant à la notice de changement de tension/fréquence adjointe.

Toutefois, si la région où vous avez acheté votre tourne-disque se trouve être celle où l'on interdit aux utilisateurs de procéder à de pareils changements, cette opération ne s'avère pas possible. Dans d'autres secteurs, informez-vous auprès de votre fournisseur en appareillage électrique le plus proche du régleur de tension spécifique dont vous avez besoin.

Spécifications

Type	Deux vitesses à commande directe
Vitesses	33-1/3, 45 t/mn
Platine	En alliage d'aluminium moulé 330 mm de diamètre, 1,7 kg
Moteur	Sans balais asservi à cour. cont. (servo-moteur à quartz)
Pleurage et scintillement	0,009 % (valeur efficace pondérée-lu directement à la sortie du générateur de fréquence)
S/B	Meilleur que 63 dB (IEC-B)
Niveau de ronflement	Meilleur que 80 dB (DIN-B)
Bras acoustique	Statiquement équilibré
Longueur du bras acoustique	245 mm
Enfoncement	16 mm
Le meilleur poids pour la cartouche	Quand on utilise la tête de pick-up fournie
	4 ~ 9,5 g
Dimensions	490 mm (L) 180 mm (H) 430 mm (P)
Poids	11 kg net 12,9 kg emballé
Consommation de puissance	15 W

- Le voltage est mis au point sur celui du secteur où vous avez acheté l'appareil.

Spécifications de la cartouche

Modèle SV-101

Type	Double aimant
Réponse de fréquence	10 ~ 20.000 Hz
Tension de sortie	2,5 mV par canal (1.000 Hz 35,4 mm/s)
Impédance de charge	47 k Ω
Force sur le sillon	2 g
Pointe de lecture	Diamant sphérique, 0,6 mil, (SN-101)

- * La présentation et spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'améliorations éventuelles.
- * Pour simplifier les explications, les illustrations peuvent quelquefois être différentes des originaux.

Schmierung

Ihr Gerät erfordert keinerlei Schmierung. Beachten Sie bitte, daß Öl auf der Plattentellerwelle oder dem Plattentellerlager zum Ausfall des Plattenspielers führen kann.

Induziertes Brummen

Jedes motorgetriebene Gerät in der Nähe, z.B. eine elektrische Nähmaschine oder ein Ventilator, oder ein großer Leistungstransformator kann Ihren Plattenspieler beeinflussen und Brummen verursachen. Wenn Brummen auftritt, so entfernen Sie das entsprechende Gerät so weit wie möglich vom Plattenspieler. Wenn Sie den Plattenspieler neben Ihrem Verstärker aufstellen, so wird Brummen verringert, wenn Sie ihn auf die Seite des Verstärkers stellen, die am weitesten von seinem Transformator entfernt ist.

Netzspannung

Ihr Plattenspieler ist in unserer Fabrik für Betrieb mit der Netzspannung des Gebietes, in dem Sie ihn gekauft haben, eingestellt worden. Wenn Sie in ein Gebiet mit anderer Netzspannung umziehen, müssen Sie die Netzspannung umstellen. Beziehen Sie sich hierfür auf das beiliegende Blatt für Umstellung der Netzspannung/Frequenz.

Wenn es jedoch in dem Gebiet, in dem Sie Ihren Plattenspieler gekauft haben, verboten ist, eine solche Umstellung zu machen, so ist Umstellung nicht möglich. Wenden Sie sich in anderen Gebieten an Ihren Elektrohändler für einen entsprechenden Spannungswandler.

Technische Daten

Typ	Zwei Drehzahlen, Direktantrieb
Drehzahlen	33-1/3, 45 U/min.
Plattenteller	Aluminiumlegierungsformguß 330 mm Durchmesser, 1,7 kg
Motor	Bürstenloser Gleichstromservo- type (Quartz-Servo)
Gleichlaufschwankungen	0,009 % (effektiv-am Ausgang des Frequenzgenerators direkt abgelesen)
Rauschabstand	Besser als 63 dB (IEC-B)
Rumpel-Geräuschspannungsabstand	Besser als 80 dB (DIN-B)
Tonarm	Statisch balancierter Typ
Tonarmlänge	245 mm
Überhang	16 mm
Optimales Tonabnehmergewicht	Bei Verwendung des mitgelieferten Tonarmkopfs
	4 ~ 9,5 g
Abmessungen	490 mm (Breite) 180 mm (Höhe) 430 mm (Tiefe)
Gewicht	11 kg netto 12,9 kg verpackt
Leistungsaufnahme	15 W

- Die Netzspannung ist für das Gebiet eingestellt, in dem Sie das Gerät gekauft haben.

Technische Daten des Tonabnehmers

Modell SV-101

Typ	Doppelmagnet
Frequenzgang	10 bis 20.000 Hz
Ausgangsspannung	2,5 mV pro Kanal (1.000 Hz, 35,4 mm/sek)
Lastimpedanz	47 k Ω
Auflagekraft	2 g
Nadel	0,6 mil, sphärischer Diamant (SN-101)

- * Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.
- * Um die Erläuterung zu vereinfachen, können die Abbildungen manchmal vom Original abweichen.



SANSUI ELECTRIC CO., LTD.
14-1 Izumi 2-Chome, Suginami-ku, TOKYO 168, JAPAN